

Л.А. Девель

Санкт-Петербургский государственный институт культуры

КУЛЬТУРА И ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПЯИО)

Приводится пример опыта применения популярного в ЕС предметно-языкового интегрированного обучения – ПЯИО, или CLIL – при работе со студентами Санкт-Петербургского института культуры по культурным проектам итальянского фонда.

Ключевые слова: *предметно-языковое интегрированное обучение, ПЯИО, CLIL, культура и деловой иностранный язык.*

Особенность ПЯИО состоит в том, что изучение неязыкового предмета и иностранного языка проводится одновременно и за меньшее количество часов добиваются получения гораздо лучших результатов, чем при обычном обучении. Приведем общее описание опыта применения методики предметно-языкового интегрированного обучения – ПЯИО – Content and Language Integrated Learning – CLIL на материалах работы по проектам итальянского фонда Ромуальдо дель Бьянко – РДБ со студентами Санкт-Петербургского института культуры.

Определение ПЯИО. Данный термин введен Дэвидом Маршем, который определял его следующим образом: «Предметно-языковое интегрированное обучение относится к любому сфокусированному на двух предметах образовательному контексту, в котором дополнительный язык, т.е. не основной/иностраный язык, на котором ведется весь курс обучения, используется как средство при обучении неязыковому предмету» [1, с. 2]. Обычно такой подход обсуждают и описывают как языковое погружение в искусственно созданную среду.

История применения и значимость ПЯИО

В разных странах и в нашей стране данный метод практически используется давно, но не систематически. Например, зарубежная литература, физика, география в школах с преподаванием ряда предметов на иностранном языке преподаются на иностранных языках и т.п.

С 1990-х годов данной технологии в западных странах стали уделять больше внимания и использовать термин CLIL. Еврокомиссия выделяет данную методику начиная с конца XX века [1–8]. Весной 2014 года Еврокомиссией были приняты очередные решения по широкому внедрению ПЯИО/

CLIL в жизнь как методики, способствующей распространению двуязычия и многоязычия, и теперь широко она применяется. В частности, Британский Совет открыл курсы по подготовке преподавателей и разработке учебных материалов. Издательство Кембриджского университета и Кембриджский экзаменационный синдикат выпустили инструкции по сдаче квалификационного экзамена для преподавателей английского языка ТКТ – Teaching Knowledge Test в формате ПЯИО/CLIL [9]. В Европе проводятся конференции с включением рассмотрения проблематики изучения и применения методики ПЯИО / CLIL, например, в Бременском университете [10] создаются интернет-ресурсы. Приведем интернет-ресурсы с описанием данных по ведению ПЯИО в Великобритании, Венгрии, Испании, Италии, Финляндии, Эстонии, Германии, Франции и ведению занятий (см. интернет-ресурсы по ПЯИО).

Интернет-ресурсы по ПЯИО/CLIL

Примеры ведения в некоторых странах

Великобритания

https://www.nfer.ac.uk/shadomx/apps/fms/fmsdownload.cfm?file_uuid=A9819C1B-C29E-AD4D-03A8-58D5CCC7A219&siteName=nfer,

Венгрия <https://prezi.com/exgrzxxrbihn/clil-in-hungary-2015/>

Испания <http://www.ub.edu/filoan/addendumen.html>

Италия http://www.ucetam.org/portada/JB_2015/Gisella.pdf

Финляндия

http://www.celelc.org/projects/Past_Projects/TNP_Languages/TNP1_resources/SP6NatRepFI.pdf,

Эстония http://www.meis.ee/rus-uudised?news_id=514,

Германия <http://www.icrj.eu/14/editorial.html>

Франция <http://www.onestopenglish.com/clil/clil-teacher-magazine/your-perspectives/clil-in-france-interview-with-suzanne-dijon/500418.article> и пр.

Проведение занятий

E-CLIL European Project: <http://e-clil.uws.ac.uk/>

European Comenius Project: <http://eclil4you.weebly.com/>

<http://www.onestopenglish.com/clil>

Oxford University Museum of Natural Science:

<http://www.oum.ox.ac.uk/thezone/index.htm>

Primary English Resources: <http://www.primaryresources.co.uk/>

<http://www.exploratorium.edu/> videos, activities for CLIL, science e art

<http://www.teachingenglish.org.uk/> – BBC

www.primaryresources.co.uk – CLIL resources

<http://www.guinnessworldrecords.com> – Guinness world records

<http://www.primaryresources.co.uk> – CLIL for all subjects

<http://www.teachingideas.co.uk/> CLIL for all subjects

www.learn-english-today.com/wordgames.html - easy and printable worksheets

В отечественной литературе можно отметить упоминания и статьи по данной технологии [11–20], но широкого обсуждения ПЯИО/CLIL не наблюдается.

Особенности опыта проведения проектов с применением ПЯИО в 2014 году.

1. В данном случае интегрируются «предмет» – профессиональное общение по теме культурного наследия и «язык» – деловой иностранный язык, обеспечивающий эффективность международного общения, что показало хорошие результаты.

2. Контингент обучающихся – молодежь нескольких стран. Обучаемые выполняли домашнюю работу, готовясь к международному деловому и культурному общению. Работали в международных коллективах под руководством специалистов по профессии и языку.

3. Условия обучения – комбинирование двух видов погружений - в искусственную и естественную языковую и профессиональную культурную среды. Обучаемые практикуются в языке и изучают культуру по учебникам и через Интернет и в реальных условиях, в соответствии с требованиями, определенными необходимой достаточностью для международного профессионального диалога в сфере сохранения всемирного культурного наследия.

Проекты выполнены в июле и ноябре 2014 г. с базой во Флоренции со знакомым многим во всем мире гербом в виде лилии (рисунок).



Рис. Герб Флоренции

Краткое описание проектов

ПЯИО применялось на трех проектах.

Проект 1. Молодежь и Всемирное культурное наследие.

Проект 2. Культура и качество образования: вклад Индии.

Проект 3. Словарь культурного наследия: достопримечательности Флоренции и известные люди.

Все проекты имеют три фазы: I – подготовительный период – обычно 5–6 недель, II – активный, во время пребывания в Италии – 1–2 недели,

III – после пребывания в Италии. Каждую неделю подготовительного периода дистанционно и контактно выполнялись задания. С обучаемыми по проектам работали более одного преподавателя. До приезда во Флоренцию со студентами занимались руководители группы и проекта и ведущий английский язык преподаватель. Во время пребывания в Италии пять дней недели в течение всего дня, включая вечер, помимо руководителей со студентами работали ведущие и участники семинаров, круглых столов, панельных дискуссий, работники Фонда.

В заключении проводилась демонстрация результатов овладения основными навыками – говорения, письма, аудирования, чтения в формате отчетов, презентаций, видео, публикаций в газете и пр.

Результаты ПЯИО. Во всех случаях участники проектов демонстрировали значительный объем подготовленного учебного материала в формате презентаций, видеофильмов, фото, словарных и газетных статей (см. Примеры опубликованных работ участников проектов 2014 года).

Примеры опубликованных работ участников проектов 2014 года

1. Девель Л.А., Половков Л.В. Англо-русский учебный словарь всемирного культурного наследия как инновационная технология в индустрии туризма и гостеприимства // Инновационное развитие регионов в условиях глобализации: материалы междунар. науч.-практ. конф., Иваново, Плес, 3–5 сентября 2015 г.: в 2 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – Ч. 2. – С. 125–129.

2. Девель Л.А., Яковлева Д.А. Современные инновации в коммуникации музеев с молодежной аудиторией. Разработка учебного словаря Эрмитажа для молодежи // Инновационное развитие регионов в условиях глобализации: материалы междунар. науч.-практ. конф., Иваново, Плес, 3–5 сентября 2015 г.: в 2 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – Ч. 2. – С. 129–133.

3. Загрядская А. Buonarroti // Флоренция в творчестве замечательных людей: энциклопедический ассоциативный словарь для гидов и туристов (на английском языке) = Florence in the works of World Famous People: Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists / под ред. О.М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – Вып. 6. – С. 54–57.

4. Яковлева Д. «Bella prastica» во Флоренции. Дебютное выступление на международной конференции [Электронный ресурс] // Газета СПбГИК. – URL: http://www.spbgik.ru/files/doc/izdatelstvo/gazeta_spbgiki/2014/9_2014.pdf (дата обращения: 17.05.2015).

5. Chezina Ek. International Soul and Heart [Электронный ресурс] // Life Beyond Tourism Magazine. – URL: <http://www.lifebeyondtourism.org/magazine/3880/Intercultural-Soul-and-Heart> (дата обращения: 14.07.2015).

Во всех проектах наблюдалось значительное улучшение качества подготовки по специальности и по деловому английскому языку, а также адаптации в контексте международного культурного сотрудничества, интеграции в международное образовательное пространство, сферу культуры, общей социализации.

Выводы. Приведенные примеры демонстрируют успехи обучаемых, достигнутые за сравнительно короткий промежуток времени в области профессии и в области знаний делового английского языка, развития навыка перевода, в области интеграции в международное деловое, образовательное и культурное пространство и подтверждают эффективность методики CLIL.

Участники итальянских культурных проектов проявили значительно повышенную мотивацию и добивались хороших результатов в профессии и в не родном, английском языке. Методика ПЯИО хорошо себя зарекомендовала в условиях реального погружения в профессию и изучаемый язык. Возможность проявить самостоятельность, самоутвердиться в области будущей профессии, прикоснуться к истории мировой культуры в условиях реального делового межкультурного общения сыграли свою положительную роль.

Список литературы

1. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL Content and language integrated learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 170 p.
2. Bailey N. Attaining Content and Language Integrated Learning (CLIL) in the Primary School Classroom // American Journal of Educational Research. – 2015. – Vol. 3, no. 4. – P. 418–426. – URL: <http://pubs.sciepub.com/education/3/4/6/> (дата обращения: 10.10.2015).
3. British Council. CLIL Policy and Practice: competence based education for employability, mobility and growth // Drafting a new strategy for CLIL in Europe. Recommendations from the policy workshop, Como 10–12 March 2014. – URL: http://www.britishcouncil.org/sites/britishcouncil.uk2/files/clil_recommendations_august_14_pdf.pdf (дата обращения: 10.10.2015).
4. Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe. Directorate General for Education and Culture. Survey. European Commission. The information network on education in Europe. – Brussels: Eurydice, 2006. – URL: <http://www.eurydice.org> (дата обращения: 10.10.2015).
5. Coyle D. Analyzing classroom language in CLIL / Ed. M. Bigelow, J. Ennser-Kannan // The Routledge Handbook of Educational Linguistics. – New York: Taylor&Francis, 2015. – P. 356–369.
6. Deller S., Price C. Teaching other subjects through English. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 168 p.

7. E-CLIL European resource centre. Content & Language Integrated Learning. European project building CLIL resources for language learning. – URL: <http://e-clil.uws.ac.uk/> (дата обращения: 10.10.2015).

8. Marsh D., Nikula T. Terminological Considerations regarding Content and Language Integrated Learning // Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée. – Neuchâtel: Switzerland, 1998. – No. 67. – P. 13–18.

9. Teaching knowledge test (TKT). Content and language integrated learning (CLIL): Handbook for teachers. – Cambridge: Cambridge University Press. – URL: <http://www.cambridgeenglish.org/images/tkt-clil-handbook.pdf> (дата обращения: 10.10.2015).

10. Popova N., Devel L. CLIL Interdisciplinary projects in Technological and Cultural spheres: comparative analysis // Bremen symposium: content and diversity: new challenges for language teaching and learning in higher education, 20–21 February 2015. – Bremen: Fremdsprachen zentrum der hochschulen im land, 2015. – P. 36.

11. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: Икар, 2009. – 448 с.

12. Аитов В.Ф. Предметно-языковое интегрированное обучение и иноязычное образование в свете федерального государственного образовательного стандарта // Педагогика высшей школы и профессионального образования. – 2013. – Вып. 4(9). – С. 3–5. – URL: http://www.pedagogy-of-highschool.ingnpublishing.com/archive/2013/release_4_9_octoberdecember/aitov_v_f_predmetnoyazykovoe_integrirovannoe_obuchenie_i_inoyazychnoe_obrazovanie_v_sвете_federal_nogo_gosudarstvennogo_obrazov/ (дата обращения: 10.10.2015).

13. Горлова Н.А. Тенденции развития методики обучения иностранным языкам: учеб. пособие. – М.: МГПУ, 2010. – 212 с.

14. Денисов М.К. Интегрированное обучение иностранному языку и культуре в контексте глобального образования: на старшем этапе в школах с углубленным изучением немецкого языка [Электронный ресурс]. – Тамбов, 2003. – 287 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/integrirovannoe-obuchenie-inostrannomu-yazyku-i-kulture-vkonteksteglobalnogo-obrazovaniya-#ixzz3Z6uOsStZ> (дата обращения: 10.10.2015).

15. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб.: Рус.-Балт. информ. центр «БЛИЦ»; Cambridge University Press, 2001. – 224 с.

16. Лаптева Т.Г. Некоторые аспекты использования методики CLIL при обучении иностранным языкам [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-ispolzovaniya-metodiki-clil-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 10.10.2015).

17. Щукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (Лингводидактические основы): учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ВК, 2012. – 336 с.

18. Щукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам. – М.: Икар, 2014. – 240 с.

19. Routledge encyclopedia of language teaching and learning / Ed. by M. Byram. – New York: Routledge, 2004. – 714 p.

20. The Routledge handbook of educational linguistics / Ed. by M. Bigelow, J. Ennser-Kananen. – New York: Routledge, 2015. – 506 p.

Получено 15.10.2015

L.A. Devel

**CULTURE AND BUSINESS FOREIGN LANGUAGE
(CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING – CLIL)**

The results of the Content and Language Integrated Learning – CLIL – popular in the EU – in the work on the Italian cultural projects with Russian students of the Saint-Petersburg University of Culture are described.

Key words: *Content and Language Integrated Learning, CLIL, Business English.*